

E3 - AND TO THE DIGITAL WORLD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

In the year 2020 C.E.,

[00:15] ---

the human world is connected by a network.

[00:18] ---

*Inhabiting it is
an unknown life form called Digimon.*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
tsuyogatte tobinotte kaze ni natte*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
Be strong, jump on, become the wind*

[00:48] ---

oozora kidou wo koero

[00:48] ---

Pass the orbit beyond the sky

[01:06] ---

osaekirenai maenomeri na speed

[01:06] ---

Can't hold back this rushing speed

[01:11] ---

minareta machi ga diorama ni naru

[01:11] ---

A familiar town turns into a diorama

[01:16] ---

futoumei na sora tsukinukerunda

[01:16] ---

Burst through the unclear skies

[01:21] ---

nayami toka fuman toka futtobashite

[01:21] ---

Blow away your worries and discontent

[01:26] ---

manual doori no tabi nanka irane

[01:26] ---

Who needs a journey that's by the book

[01:32] ---

mayottemo furuetemo koudo agete

[01:32] ---

*Even if you're lost or trembling,
Raise the altitude*

[01:37] ---

*Oh Yeah!
ikigatte shikujitte tachiagatte*

[01:37] ---

*Oh Yeah!
Show off, mess up, stand back up*

[01:42] ---

kimi to mitsumeru michi naru chiheisen

[01:42] ---

The unknown horizon I watch with you

[01:47] ---

saa tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[01:47] ---

Now, be strong, jump on, become the wind

[01:52] ---

*asu wo terasu taiyou
mejirushi ni shitesa*

[01:52] ---

*Use the sun
That lights tomorrow as a guide*

[01:58] ---

tonde ike jiyuu na Glorious World

[01:58] ---

Fly off to the Glorious World of freedom

[02:06] ---

*The mysterious Digimon that infests
the Network continues to evolve.*

[02:12] ---

*It transforms into a menacing figure
and overpowers Taichi and the others.*

[02:18] ---

*It goes on a rampage and
the missile closes in on Tokyo.*

[02:23] ---

That very moment...

[03:06] ---

Taichi.

[03:09] ---

Yamato.

[03:13] ---

Now,

[03:15] ---

let's go!

[03:21] ---

AND TO THE DIGITAL WORLD

[03:30] ---

Is this... a Digimon too?

[06:45] ---

Taichi-san! Yamato-san!

[06:47] ---

Can you hear me?

[06:49] ---

Koshiro?

[06:51] ---

Can you see the missile's trajectory?

[06:54] ---

It's almost going to hit!

[06:58] ---

It looks like

there's a black box in the system.

[07:02] ---

We won't be able to stop the explosion!

[07:04] ---

"Someone stop it!"

[07:19] ---

There's no choice,

let's blow the missile up!

[07:22] ---

We have to do it ourselves!

[07:29] ---

We can do it now...

[08:06] ---

Go.

[08:40] ---

What's that?

[08:58] ---

Huh?!

[09:02] ---

It stopped working!

[09:04] ---

I wanted a picture...

[09:05] ---

No way! This is bad.

[10:26] ---

Oh, it turned back on.

[10:27] ---

I thought it broke!

[10:29] ---

What was that?

[10:33] ---

Is something wrong?

[10:34] ---

Uh-uh.

[10:37] ---

It's nothing.

[10:49] ---

Hello, Mom? Are you okay?

[10:51] ---

Uh, yeah.

[10:54] ---

I see.

[10:56] ---

Yeah, take care. See you later.

[10:59] ---

Phew.

[11:00] ---

How was your family?

[11:02] ---

Oh, they were fine.

[11:05] ---

Gee, I'm glad you picked up my phone!

[11:08] ---

Taichi-san, how on earth
were you able to return to this world?

[11:12] ---

Erm...

[11:13] ---

We blew the missile up,

[11:16] ---

then a bright light came over us.

[11:19] ---

And I was on the station platform
before I knew it.

[11:21] ---

Tell me how this side was that moment.

[11:24] ---

Yes.

[11:26] ---

After the missile was knocked off
its trajectory by all of you...

[11:31] ---

it exploded far above Tokyo in the sky.

[11:34] ---

At the same time, all electronic devices

stopped working for a moment.

[11:39] ---

I think a phenomenon
like an electromagnetic pulse occurred.

[11:44] ---

When an enormous explosion
occurs in an extremely high place,

[11:48] ---

devices and data in an area
are damaged as a result.

[11:52] ---

Normally, they would all break completely,

[11:56] ---

but the damages were momentary.

[11:59] ---

I wonder if a mysterious power intervened.

[12:03] ---

Hmm.

[12:05] ---

But... maybe the reason why
you were able to return

[12:09] ---

is because this world
and the world of the Network

[12:12] ---

were cut off due to the phenomenon.

[12:16] ---

Hmm...

[12:18] ---

By the way, that giant, white Digimon...

[12:21] ---

I wonder what that was.

[12:24] ---

Erm...

[12:26] ---

Everything's a mystery...

[12:30] ---

Well, at least everyone's safe,
so let's leave it at that.

[12:35] ---

That's true!

[12:39] ---

Agumon and them weren't a dream, right?

[12:43] ---

Everything that happened this morning

[12:47] ---

is very clear in my memory.

[12:51] ---

Right.

[12:52] ---

Since you came over
and we ran out after seeing the news,

[12:56] ---

it hasn't even been an hour yet, huh?

[12:59] ---

I'm sure they're all fine.

[13:02] ---

Agumon, Garurumon, and Yamato-san too.

[13:05] ---

Yeah.

[13:07] ---

Yamato...

[13:08] ---

He probably went back
to where he's from too.

[13:12] ---

Oh...

[13:13] ---

In the end, I forgot
to ask him where he lives!

[13:17] ---

Oh! You're right...

[13:22] ---

What happened today is just between us.

[13:25] ---

Yes.

[13:26] ---

Well, no one would believe us
even if we did tell.

[13:31] ---

Hm?

[13:33] ---

Thanks, Koshiro.

[13:35] ---

Huh? I didn't do anything.

[13:38] ---

You looked everything up and informed us.

[13:41] ---

And supported us.

[13:43] ---

You really saved us all.

[13:46] ---

You're seriously awesome, Koshiro.

[13:51] ---

Thank you!

[13:52] ---

I'm glad I was able to help too!

[14:00] ---

If we get another chance,
let's go to that world together!

[14:05] ---

Okay!

[14:07] ---

Huh?

[14:10] ---

By the way...

[14:12] ---

Koshiro, didn't you come over to talk
about the camping trip?

[14:16] ---

Oh!

[14:23] ---

We're home!

[14:25] ---

Phew, what a hectic day!

[14:27] ---

I got a call earlier,

[14:29] ---

but your dad's place
was full of trouble too.

[14:32] ---

Now, gotta prepare dinner...

[14:35] ---

Oh, Hikari.

[14:37] ---

This morning was a disaster!
Were you scared?

[14:40] ---

Yeah, a little.

[14:42] ---

You did good!

[14:44] ---

Taichi... thank you.

[14:47] ---

Huh?

[14:50] ---

Oh, Taichi!

[14:51] ---

Did you finish preparing for camp?

[14:55] ---

That's right...

[14:58] ---

Were you okay there?

[15:00] ---

Um, yeah.

[15:02] ---

I was home all day today, so I'm fine.

[15:05] ---

I see, that's good.

[15:08] ---

You seem well.

[15:10] ---

Yeah, I'm good!

[15:12] ---

*Hey, it's summer break,
so can we see each other?*

[15:17] ---

Yeah, I'll come visit next time...

[15:20] ---

To Tokyo.

[15:29] ---

You kids!

[15:30] ---

You aren't cutting the vegetables right!
Leave this to the group leader here!

[15:35] ---

Time sure flies.

[15:37] ---

No one's even talking
about that incident anymore.

[15:41] ---

Seems like it.

[15:43] ---

Well, that's how it is.

[15:45] ---

About that missile...

[15:46] ---

"It was launched in error by the U.S.,

[15:49] ---

and shot down
by their own defense missiles."

[15:52] ---

At least, that's the story online.

[15:56] ---

But we're the ones who blew that thing up.

[15:59] ---

So messed up.

[16:01] ---

That's why it's fun to search
for the real story behind the news.

[16:06] ---

You really are awesome.

[16:09] ---

My finger! I cut my finger!

[16:12] ---

Call an ambulance!

[16:14] ---

Whoa!

[16:16] ---

Hup.

[16:17] ---

There.

[16:21] ---

Sora, perfect timing.

[16:24] ---

Here!

[16:25] ---

Thank you so much!

[16:27] ---

Um...

[16:28] ---

You're Sora Takenouchi-san, right?

[16:31] ---

Yeah, you know me?

[16:34] ---

Yes.

[16:35] ---

Even in my class,

[16:36] ---

all the girls talk about you,
saying that you're really cool.

[16:41] ---

I'll introduce you. He's a fourth-grader.

[16:43] ---

I'm Koshiro Izumi.

[16:46] ---

Nice to meet you, Koshiro-kun.

[16:49] ---

Takenouchi-san!

[16:50] ---

Oh. Coming!

[16:53] ---

Then I'll see you.

[16:54] ---

-Yeah.

-Yes.

[16:56] ---

Sora-san is in the same class as you,
right Taichi-san?

[16:59] ---

Yeah, we go back a long way
before that though.

[17:07] ---

After that incident,
I've been thinking about what Digimon are.

[17:12] ---

One theory is that
when artificial intelligence develops,

[17:16] ---

it evolves into a life form.

[17:18] ---

You mean Agumon and them
are A.I. or something?

[17:22] ---

I'm not sure.

[17:24] ---

It doesn't really make sense, does it?

[17:27] ---

Besides, there's still
another question remaining.

[17:30] ---

Why did the missile target Tokyo?

[17:33] ---

There's no theories even online.
Everyone's practically given up.

[17:38] ---

Well, yeah.

[17:40] ---

Maybe they wanted to blow us up

[17:43] ---

along with the city
because we got in their way?

[17:46] ---

That is a possibility.

[17:48] ---

If so, what was their original goal?

[17:54] ---

I have a feeling an incident
like that will occur again.

[17:58] ---

An unresolved mystery and Digimon.

[18:01] ---

I'm sure we haven't seen the last
of whatever we came across before.

[18:05] ---

Yeah, it doesn't feel like it's over yet.

[18:46] ---

Power outages have occurred

[18:49] ---

*and are still spreading
in several areas in the city.*

[18:53] ---

*After investigation, its origin was found
to be a power supply network error.*

[18:57] ---

*Power companies are working
to find the cause of this error,*

[19:01] ---

*but there are no signs
of recovery as of yet.*

[19:03] ---

*There are growing concerns
that utilities will be affected.*

[19:07] ---

The government has suggested...

[19:10] ---

Electronics going haywire before,

[19:12] ---

"Now a power outage..."

[19:12] ---

and now a power outage...

[19:14] ---

"I'm outside right now."

[19:16] ---

"Seems like our area isn't affected."

[19:19] ---

"And the internet's still working."

[19:21] ---

Oh yeah, I still have a connection...

[19:25] ---

"Trains are off-schedule."

[19:26] ---

According to the last case
and the current one,

[19:29] ---

I simulated
what would happen going forward.

[19:34] ---

If this power outage continues to grow...

[19:40] ---

*in approximately 72 hours,
the city will completely stop functioning.*

[19:45] ---

In other words, a blackout will occur.

[19:48] ---

*The town we live in
is no exception either...*

[19:54] ---

Um, Taichi-san!

[19:56] ---

Yours too?

[19:58] ---

It's lighting up!

[19:59] ---

But it's been quiet since that time...

[20:02] ---

Where are you now?

[20:03] ---

The bench in front of the station!

[20:04] ---

I'll be right there!

[20:06] ---

Taichi?

[20:10] ---

Are you going out?

[20:13] ---

*Hikari, make sure to stay
inside the house.*

[20:16] ---

With Mom.

[20:17] ---

Got that?

[20:18] ---

Okay.

[20:21] ---

Bye-bye.

[20:32] ---

Is it you?

[20:33] ---

Are you calling... for me?

[20:48] ---

We're the only ones...

[20:51] ---

who can stop this, right?

[20:53] ---

Let's do it once more...

[20:55] ---

Agumon!

[21:21] ---

It's different...

[21:24] ---

from before?

[21:28] ---

Taichi.

[21:36] ---

Agumon...

[21:52] ---

This is us Digimon's home...

[21:58] ---

the Digital World.

[22:02] ---

*As if rolling out of control,
I ran frantically*

[22:02] ---

korogaru youni gamushara ni hashitta

[22:07] ---

"What's waiting ahead?"

[22:07] ---

nani ga matteru no?

[22:12] ---

The headwinds told me

[22:12] ---

mukaikaze ga oshiete kuretanda

[22:17] ---

"Just believe and move forward"

[22:17] ---

shinjite susume

[22:21] ---

The bitter taste of defeat is a seed

[22:21] ---

yaburete shitta kuyashisa wa tane

[22:24] ---

*It will eventually sprout
And become your wings*

[22:24] ---

yagate mebuki hane to naru

[22:27] ---

I knock on those doors

[22:27] ---

sono tobira tataku riyuu

[22:31] ---

Because the present shapes the future

[22:31] ---

ima ga mirai wo tsukuru kara

[22:36] ---

If you want to find a rainbow

[22:36] ---

niji wo mitsuketai nara

[22:39] ---

You must lift your face

[22:39] ---

kao wo agenakuchatte

[22:42] ---

The hands that reached out to us

Make us much stronger

[22:42] ---

sashidasareta te ga

bokura wo zutto tsuyoku suru

[22:47] ---

If you want to catch your dreams

[22:47] ---

yume wo tsukamitai nara

[22:49] ---

Though the step forward is unsteady

[22:49] ---

furueru sono ippo mae ni

[22:53] ---

Try and take it

[22:53] ---

fumi dashite goran yo

[22:55] ---

Because you can surely fly now

[22:55] ---

ima nara kitto sora mo toberu kara

[23:02] ---

With Taichi and the others in danger,

Sora's Digivice lights up!

[23:07] ---

Next time on Digimon Adventure:

"Birdramon Soars"

[23:11] ---

The adventure continues to a new world.

[23:14] ---

[23:16] ---